

《口译 (1) 》课程教学大纲 (2020 版)

课程基本信息 (Course Information)					
课程代码 (Course Code)	FL3314	*学时 (Credit Hours)	32	*学分 (Credits)	2
*课程名称 (Course Name)	(中文) 口译 (1)				
	(英文) interpretation (1)				
课程类型 (Course Type)	实践技能型				
授课对象 (Target Audience)	外国语学院英语系本科翻译专业				
授课语言 (Language of Instruction)	双语 (英文和中文)				
*开课院系 (School)	外国语学院				
先修课程 (Prerequisite)		后续课程 (post)			
*课程负责人 (Instructor)	夏玉蓉	课程网址 (Course Webpage)			
*课程简介 (中文) (Description)	<p>基础口译课程旨在培养学生从事口译所需的各种素质, 具体包括: 掌握基本口译原则, 包括了解职业道德与行为守则, 并能在翻译实践灵活运用; 培养口译技能; 了解行业需求。</p> <p>本课程将坚持以实践为中心的教学方法, 提高学生口译能力, 包括译前准备和满足客户要求等。学生将学习通过搜索信息来确定、分析并最终为口译任务做出最好的准备, 并运用科学方法独立、高效地完成口译任务的能力。</p> <p>本课程开始将通过一系列讲授来帮助学生更好地理解口译的基本原则, 以及一套方法体系来分析、讨论和确定与口译相关的内容。随后将通过口译实践练习来夯实上述技能。</p> <p>本课程的教学目标为增强学生对英汉语言文化的知识底蕴, 并学会在不同群体与文化间进行沟通, 并掌握与口译相关的各项初步的专业技能, 以及工作通用技能。</p>				
*课程简介 (英文) (Description)	<p>The Introduction to Interpretation course is designed to equip students with the learning outcomes necessary to meet the occupational needs of the interpretation profession. Students will be guided through:</p> <p>(a) the basic interpretation principles, including ethics and professional conduct, and the ability to apply it to practice;</p> <p>(b) specific interpretation techniques;</p>				

	<p>(c) professional requirements of interpretation.</p> <p>The course emphasis is on practical training in interpretation, developing students' skills to a higher level. These skills involve pre-interpretation preparation and delivering professional interpretation. They will learn to do researches to identify, analyze, and resolve interpretation problems professionally while independently developing an efficient and rational approach to the process of interpretation.</p> <p>The course starts with lectures which will help students to understand the main principles of interpretation and a methodological framework for analyzing, discussing and justifying interpretation-related decisions. It is followed by case-by-case interpretation practices to hone the above-mentioned skills.</p> <p>Students are expected to have an improved understanding of the Chinese and English languages and cultures, enhance their interpersonal and intercultural skills and improve their professional and transferable skills.</p>
--	--

课程目标与内容 (Course objectives and contents)

<p>*课程目标 (Course Object)</p>	<p>1. 知识底蕴</p> <p>1) 学习并了解汉英语言的区别、发音、文化现象, 并在实践中灵活使用翻译技巧处理相关问题;</p> <p>2) 进一步了解并掌握英语的词语、结构和功能特点;</p> <p>3) 学习从跨文化视角分析社会热点问题及其它具体问题, 培养跨文化意识。</p> <p>2. 专业技能</p> <p>1) 训练源语分别为英文和中文的笔记能力;</p> <p>2) 训练英文听力理解的能力, 尤其是信息之间的逻辑关系;</p> <p>3) 训练中英两种语言之间的转化能力;</p> <p>4) 学会使用网络信息资源的能力;</p> <p>5) 培养英语、汉语的信息表达能力;</p> <p>3. 通用技能</p> <p>1) 口头报告能力;</p> <p>2) 独立开展工作的能力;</p> <p>3) 抗压能力。</p>
----------------------------------	---

	章节	教学内容 (要点)	学时	教学形式	作业及考核要求	课程思政融入点	对应课程目标
<p>*教学内容进度安排及对应课程目标 (Class Schedule & Course Objectives)</p>	第一章	听力理解难点	2	讲解	设计个性化日常练习方案	通过设计练习方案, 培养学习毅力	2.4
	第二章	口译笔记	4	练习、讲解和演示	笔记练习	通过技能训练, 培养专业素质	2.2
	第三章	常识和发音	2	讲解	口音纠正练习	通过技能训练, 培养专业素质, 增强学习动力	2.2

	第四章	口译和笔译语言的对比	2	讲解	长句断句练习	通过技能训练, 培养专业素质, 增强学习动力	2.2
	第五章	对声音和语气的控制; 与发言人的现场沟通技巧	2	练习和讲解	录音	通过技能训练, 培养专业素质, 增强学习动力	2.2
	第六章	预测的作用	2	练习和讲解	篇章口译练习	通过技能训练, 培养工作责任心	2.2
	第七章	运用技巧以增加译语的可理解力	2	练习和讲解	篇章口译练习	通过技能训练, 培养职业素质和道德修养	2.2
	第八章	专题背景知识的积累方法	2	练习和讲解	篇章口译练习	通背景知识的拓展, 培养职业素质和道德修养	2.3
	第九章	平行文本对词汇建构的运用	2	练习和讲解	篇章口译练习	通专业技能的拓展, 培养职业素质和道德修养	2.3
	第十章	中国特色概念和习语的处理; 中式无主句和流水句的处理	4	讨论	篇章口译练习	了解外宣特色, 培养社会主义核心价值观	2.3
	第十一章	商务谈判注意事项	2	讲解	篇章口译练习	关注国家经济发展, 培养家国情怀	2.3
	第十二章	对已讲知识点的综合运用	6	模拟会议	提前为会议进行准备	培养专业精神, 更好地为国家和社会服务	2.1
	注 1: 建议按照教学周周学时编排。						
	注 2: 相应章节的课程思政融入点根据实际情况填写。						
*考核方式 (Grading)	(1) 出勤与课堂参与 20 分 (2) 作业完成 20 分 (3) 期末考试 60 分						

*教材或参考资料 (Textbooks & Other Materials)	《基础口译》；欧阳倩华；上海交通大学出版社；2020年7月；第一版；ISBN 978-7-313-23304-2
其它 (More)	
备注 (Notes)	

备注说明：

1. 带*内容为必填项。
2. 课程简介字数为 300-500 字；课程大纲以表述清楚教学安排为宜，字数不限。